



كلية الآداب

قسم اللغات الشرقية وآدابها

فرع اللغة التركية وآدابها

صورة الريف في رواية موسم التبغ لنجاتي جمعه لي

دراسة نقدية مع ترجمة الرواية إلى العربية

بحث مقدم من الطالبة

شاهيناز مدحت نافع أمين

معيدة بقسم اللغات الشرقية وآدابها - فرع اللغة التركية

كلية الآداب - جامعة عين شمس

للحصول على درجة الماجستير في الأدب التركي الحديث

تحت إشراف

أ.د/ محمد عبد اللطيف هريدي

أستاذ اللغة التركية وآدابها بكلية الآداب جامعة عين شمس

د/ محمد حامد سالم

أستاذ مساعد اللغة التركية وآدابها بكلية الآداب جامعة عين شمس

٢٠١٨/١٤٣٩هـ / ٢٠١٨م



جامعة عين شمس

كلية الآداب

قسم اللغات الشرقية وآدابها

رسالة ماجستير

اسم الطالبة: شاهيناز مدحت نافع أمين

عنوان الرسالة: صورة الريف في رواية موسم التبغ لنجاتي جمعه لي دراسة نقدية مع
ترجمة الرواية إلى العربية

الدرجة العلمية: الماجستير

لجنة الإشراف

الأستاذ الدكتور/ محمد عبد اللطيف هريدي

أستاذ اللغة التركية وآدابها بكلية الآداب جامعة عين شمس

الأستاذ المساعد/ محمد حامد سالم

أستاذ مساعد اللغة التركية وآدابها بكلية الآداب جامعة عين شمس

تاريخ البحث:

الدراسات العليا

ختم الإجازة

أُجيزت الرسالة بتاريخ

/ / ٢٠١٨م

موافقة مجلس الكلية

موافقة مجلس الجامعة

/ / ٢٠١٨م

/ / ٢٠١٨م



جامعة عين شمس

كلية الآداب

اسم الطالبة: شاهيناز مدحت نافع أمين

الدرجة العلمية: الماجستير

القسم التابع له: اللغات الشرقية وآدابها

اسم الكلية: الآداب

الجامعة: عين شمس

سنة التخرج: مايو ٢٠١١م

تاريخ التسجيل: ٢٠١٣/٧/١٥م

سنة المنح: / / ٢٠١٨م

تاريخ المناقشة: ٢٠١٨/٤/١٠م

شكر وتقدير

أتوجه بعظيم الشكر والامتنان إلى الأستاذ الدكتور: **محمد هريدي**، الذي تعجز كلماتي، وتقتصر لغتي عن التعبير عن شكره، ومكانته السامية في قلوبنا وعقولنا، الذي أشرف على هذا البحث، وتحمل صعوباته، وكان لي نعم المساعد والموجه؛ فحرص أن يخرج العمل في صورة مشرفة، فله مني أوفي الشكر وأخلص الدعاء، ومنحه الله موفور الصحة والعافية.

وأقدم شكرًا جزيلاً خالصاً لأستاذي الدكتور: **محمد حامد**، كما أخلص الشكر والدعاء لجميع أساتذتي في جامعة عين شمس، لما كان لهم تأثير واضح في بناء شخصيتي العلمية وأخص منهم الدكتور: **أحمد سامي**. كما أتوجه بالشكر إلى الأستاذ **سيف الدين تونج**.

والشكر جزيلاً خالصاً لأساتذة اللجنة الموقرة اللذين تفضلوا بقبول مناقشة هذا العمل، وستكون ملحوظاتهم موضع القبول والاعتبار لدي.

أ.د/ محمد عبد اللطيف هريدي

الأستاذ المتفرغ بقسم اللغات الشرقية بكلية الآداب جامعة عين شمس

أ.د/ عبد الرازق بركات

الأستاذ المتفرغ بقسم اللغات الشرقية بكلية الآداب جامعة عين شمس

د/ محمد حامد

الأستاذ المساعد بقسم اللغات الشرقية بكلية الآداب جامعة عين شمس

د/ سامية جلال بدوي

الأستاذ المساعد بقسم اللغات الشرقية بكلية الآداب جامعة القاهرة

وأرق معاني الشكر أرسلها إلى معلمتي الأولى في الحياة، أُمي سامية، حيث زرعت
بداخلي حب العلم، وكلي عجز أن أوفيها جزءًا مما قدمته لي طيلة حياتها...هأنا الآن أحقق
بعض حلمك...أعجز أن أرد لك شيئًا من الذي تعلمته منك علمتيني يا أُمي الأخلاق...أعظم
ما أملكه في حياتي.

وأرسل عظيم شكري لزوجي أحمد عبد الجواد الذي ساندني بحرصه الشديد على إنجاز
بحثي، وإذكاء رغبتني في الاطلاع والبحث.

جزى الله الجميع عني خيرًا...

الفهرس

القسم الأول: الدراسة	
التمهيد	٩-١
الباب الأول: الحياة السياسية والاقتصادية والاجتماعية في الريف التركي كما صورها "تجاتي جمعه لي" في رواية "موسم التبغ- زلش".	
الفصل الأول: الحياة السياسية في الريف التركي كما وردت في الرواية	٣٧-٢١
الفصل الثاني: الحياة الاقتصادية في الريف التركي كما وردت في الرواية	٥٦-٣٨
الفصل الثالث: الحياة الاجتماعية في الريف التركي كما وردت في الرواية	٨٦-٥٧
الباب الثاني: الخصائص الفنية للرواية	
الفصل الأول: آليات السرد	١٢٤-٨٨
الفصل الثاني: الفضاء المكاني والزمني	١٧٤-١٢٥
الفصل الثالث: شخصيات الرواية	٢٠٦-١٧٥
الفصل الرابع: اللغة والأسلوب	٢٤٥-٢٠٧
الخاتمة	٢٤٨-٢٤٦
قائمة المصادر والمراجع	٢٥٧-٢٤٩
القسم الثاني: الترجمة	٥٦٥-٢٥٨
الملخص باللغة العربية	٥٦٩-٥٦٦
الملخص باللغة الإنجليزية	٥٧١-٥٧٠

بسم الله الرحمن الرحيم

المقدمة

ليس من قبيل المبالغة القول بأن الرواية ديوان الحياة المعاصرة، فهي الفن الأثير لدى المجتمعات الحديثة والمعاصرة؛ لأنها تعكس الحياة الاجتماعية بما تطرحه من قضايا ومشكلات، وتصور الواقع الزماني والمكاني والبيئي للمجتمعات بما تقدمه من خلفيات لشخصيات الرواية، والحياة الاجتماعية بما تتابعه من التطورات التي تعترى تلك الحياة.

والرواية هي أقرب الأجناس الأدبية إلى الحياة؛ فالكاتب يصور الحياة من خلال البيئة والمجتمع الذي عاش فيه، ثم ينقل من خلال رؤيته هذا الواقع الاجتماعي؛ ولذلك تعرض الرواية الحياة بمختلف مجالاتها سواء اجتماعية أو اقتصادية أو سياسية، الخاصة بالمجتمع الذي يريد الكاتب تصويره.

فُمتُ باختيار رواية Tütün Zamanı I Zeliş (موسم التبغ ج ١ - زلش) للكاتب (نجاتي جمعه لي) للدراسة لأنها تتناول جوانب شتى من حياة الريف وقضايا وعلاقاته، وتُجسد واقع الحياة الاجتماعية في الريف التركي الواقع جنوبي غرب الأناضول، فقد آثرتُ أن تكون نموذجًا ممثلًا لهذا النوع من انتاجه الروائي.

فضلاً عن ذلك فإن الرواية التي تتناولها الدراسة بالتحليل تمثل مرحلة غاية في الأهمية في تاريخ تركيا الحديث والمعاصر، وترصد الحياة الاجتماعية والسياسية والاقتصادية في الريف التركي في النصف الثاني من القرن العشرين.

ولا شك أن الريف هو عماد حياة كل الشعوب، ومن ثم تزداد أهمية الرواية التي تصور حياة الريف، وتزداد أيضاً أهمية الرواية التي تصور حياة فلاح الأناضول بكل جوانبها.

ولما كان الواقع هو الملاذ الطبيعي للكاتب (نجاتي جمعه لي)، فقد استطاع من خلال شخصيات روايته، وأحداثها، وزمانها، ومكانها أن يعكس واقع بيئته وبلدته (أورلا)؛ فالرواية جنس أدبي تتجسد من خلال عناصر توظفت في عملية الإبداع الفني، ومن ثم فالرواية بها

العناصر المتضافرة لتجسيد الوحدة الموضوعية والفنية إلا أن ما يُهمني في هذه الدراسة هو تكريس الجهود على أهم العناصر الموجودة في هذه الرواية.

وقد حاولتُ من خلال الرواية الإجابة عن الأسئلة التالية:

١- ما دور الرواية التركية في رصد الحياة الاجتماعية في الريف التركي في النصف الثاني من القرن العشرين؟

٢- ما نصيب الريف التركي من الإنتاج الروائي الحديث والمعاصر؟

٣- كيف رصدت الرواية حياة الريف التركي؟

٤- ما رؤية الكتاب والمتقنين للريف التركي في تلك الفترة؟

٥- ما الوسائل الفنية التي توسل بها الكاتب لتصوير حياة الريف التركي؟

ومن ثم فالدراسة تستهدف ما يلي:

١- رصد تاريخ تركيا الحديث والمعاصر، في أوائل العهد الجمهوري بصفة خاصة، من خلال أحداث رواية Tütün Zamanı I Zeliş (موسم التبغ ج ١ - زلش) للكاتب (نجاتي جمعه لي).

٢- رصد التطورات الفكرية والاجتماعية التي صاحبت هذه الأحداث ومهدت لها.

٣- رصد القضايا والمشكلات التي طرأت على حياة الريف التركي في أوائل العصر الجمهوري.

٤- التعرف على السمات المميزة لشخصية الفلاح التركي والمتغيرات التي طرأت عليها في العهد الجمهوري.

٥- التعرف على السمات المميزة للفن الروائي في تلك المرحلة.

٦- التعرف على دور الروائي (نجاتي جمعه لي) في تطور الرواية وتأثيره في الأجيال اللاحقة له.

٧- إضافة جديدة إلى المكتبة العربية بتقديم ترجمة كاملة لرواية Tütün Zamanı I Zeliş (موسم التبغ ج ١ - زلش).

وللوصول إلى هذه الأهداف لجأت إلى المنهج التكاملي وفقاً لما اقتضته عناصر الدراسة؛ وفي هذا السياق حاولت الدراسة تطبيق النظريات الحديثة في النقد الأدبي وهي نظرية السرد.

الدراسات السابقة:

لم يُدرس الروائي نجاتي جمعه لي- في اللغة العربية - دراسة أكاديمية من قبل. فضلاً على ذلك فإن تناول حياة الريف في رواياته لم تسبق دراستها أكاديمياً باللغة العربية، ولكن هناك دراسات باللغة التركية تناولت الروائي نجاتي جمعه لي، وخاصة الريف في رواياته. بيد أنه يجب الإشارة إلى هذه الدراسة:

وهي رسالة ماجستير تحت عنوان " Necati Cumalı'nın Eserlerinde İzmir ve Çevresi " للباحثة

"Dilşah Ünlü" عام ٢٠١٥م.

أما أهم المشكلات التي واجهتني أثناء الدراسة فكانت ندرة المراجع التي تتناول موضوع التبغ في تركيا، والأزمة الاقتصادية عام ١٩٣١م.

ولذلك فقد قسمتُ الدراسة إلى قسمين رئيسيين كما يلي:-

أولاً: القسم الأول يتناول الدراسة الموضوعية والفنية للرواية موضوع البحث، ويتكون من تمهيد وبابين:-